

Curriculum Vitae



Données personnelles

Paola Mariani

Vicolo Pompei 2c, I – 31050 POVEGLIANO (TREVISO)

Téléphone +39 0422 772392 Portable +39 339 2445450

Courriel : maripaola@gmail.com site : www.paolamariani.com skype : [paolamariani22](https://www.skype.com/user/paolamariani22)
it.linkedin.com/paolamariani - <http://www.proz.com/profile/46003> - @PaolaMariani64

Nationalité : italienne

Profession actuelle

Traductrice freelance du français, de l'anglais et de l'allemand vers l'italien



Membre associé AITI depuis 1998 (www.aiti.org)



Proz.com Certified PRO in German and French to Italian

Domaines de spécialisation :

Communication & marketing / Organisation de l'entreprise dans les domaines:

- cosmétique, nutrition, médecine; multilevel marketing; location voitures; services postaux; papier et emballages

Droit (contrats, actes juridiques)

Environnement (traitement des déchets, énergies renouvelables)

Médecine (information générale, standards, recherche)

Santé et sécurité au travail

Références: **Claudia Link-Beier - D – München**, clb@macklin.de

Clio Castelli - CH – Genève, info@castellitraduzioni.ch

Stéphane Seignover – CH – Cortailod - sts@fxm.ch

Expériences professionnelles

1989 - 1998

Entreprises et sociétés dans la région venisienne :

SIPA SPA – San Giacomo di Veglia TV

ELETTRONICA VENETA SPA – Motta di Livenza TV

SISTEMA SRL – San Polo di Piave TV

EUROSERVICES SRL – Trévise

FOIRE DE TRIESTE - TRIESTE

Position

Assistante de direction

Activité et responsabilité

Relations intérieures et extérieures, traductions au sein de l'entreprise

Secteur

Machines pour conditionnements en PET (Sipa), Instrumentation didactique (Elettronica Veneta), Glissières de sécurité pour ponts (Sistema), Internationalisation PME (Euroservices), Foires (Foire de Trieste)

Formation

- 1989 Université de Trieste – École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs
Maîtrise en traduction
Langues : Français et Allemand.
Note finale : 102/110.
- 1983 Lycée Linguistique A. Moro di Terni – Baccalauréat – Note finale 60/60
- Notes **Connaissance de l'anglais** : développée au fil des années avec des études complémentaires au parcours scolaire et perfectionnée au cours de ma carrière professionnelle ; diplôme *First Certificate in English* obtenu en juin 1990, délivré par le British Institute de Trieste. Dans mes domaines de spécialisation, je suis en mesure de traduire des textes de l'anglais vers l'italien sans difficultés, comme le prouvent les nombreuses traductions effectuées au cours de mon activité de traductrice freelance.
- Autres cours Cours organisés par l'**Associazione Interpreti e Traduttori Italiani** et d'autres organismes dans différents secteurs en rapport avec ma profession.

Expériences et intérêts divers

- Compétences professionnelles* En ce qui concerne la profession de traductrice, à côté de ma grande passion pour mon travail, j'estime posséder une excellente maîtrise de ma langue maternelle, avoir établi une méthode rigoureuse de recherche et de contrôle des textes traduits, pouvoir garantir le respect absolu des délais stipulés et des conditions requises par le client.
- Activités bénévoles et intérêts culturels* Pendant mes loisirs, je me suis consacrée au bénévolat dans le cadre de l'enseignement (enseignante d'anglais dans une école maternelle) et j'ai été adjointe au maire déléguée aux services sociaux et à l'éducation dans ma Commune. Maintenant je suis Conseiller Municipal.
Je suis, en outre, amateur de danse (tango argentin entre autres), lecture et cinéma. Toutes ces expériences m'ont permis de développer de bonnes capacités de relation et organisation, ainsi que de conciliation entre vie professionnelle et familiale.
- Connaissances informatiques* En travaillant comme traductrice professionnelle freelance depuis 1998, j'utilise les outils informatiques de manière autonome, je suis des cours de mise à jour et je dispose d'un service d'assistance technique.
Équipement informatique :
PC portable ASUS Core i7 avec double écran, Windows 2010, connexion internet ADSL
Office 2010, CAT : DÉJÀ VU (DVX 3), TRADOS (SDL Studio 2019)
TO3000 pour gestion de traductions et facturation, autres programmes auxiliaires standard.
- Notes Disponible à passer un test et/ou à envoyer des exemples de traduction exécutée.